

ALVARO GARCÍA DE ZÚNIGA

LOGUE IV, V, VI

(Deutsche version)

Übersetz von Leopold von Verschuer

Lisboa 1996

LOGUE IV

*In der Sinfonie der Sinne
ohne Sinn
seh ich
die sinnlose Essenz
sich sehnlich
ver...*

Be-sch-reiben heißt den Sinn be-sch-reiben.

Anfangen mit der b, der sch oder der r,
sind Eiben sinnvoll.

Das ist zum Schreien.

Essenz ist zu messen.

Essenz ist zum essen.

Denn Essenzzeit ist Essenzzeit.

(Ess' ich Essenz, dann werd' ich sauer. Wenn, ess' ich Öl im Salat.) (Essenz ohne Es und mit f statt z ist eher scharf.)

Sinn ohne Essenz ist ebenso sinnlos wie Essenz ohne Sinn senflos.

Riecht es nach Sinn,

nach Sinn der stinkt,

(Sinn ohne Essenz stinkt ebenso wie Essenz ohne Sinn)

stänke der Sinn nach Essenz ohne Sinn der stinkt.

Das stinkt kaum bloß der s.

Die Essenz des Sinns das riecht man riecht nicht.

Essenz die stinkt ist Benzin!

Es ist die Essenz die riecht

die nicht nach Sinn riecht

sprich:

es ist sinnlos

das riecht man.

Riecht man den Sinn dann stinkt's.

Mangels Benzin stinkt es nach Nichtsinn.

(Mangels Essenz, die nicht riecht, stinkt es genauso, wie wenn Essenz stänke, nämlich Essenz ohne Sinn, die nach Sinn stinkt.)

Mangels Essenz die nicht riecht stinkt es genauso.

In essentieller Weise ist das so.

Die Essenz lügt.

Die Essenz (Himmel !) lügt, gütiger Himmel !

Das macht Sinn.

Das riecht nach Sinn das stinkt nach Sinn ohne Essenz.

Die Essenz des Sinns das riecht man riecht nicht.

Es ist die Essenz die riecht die nicht nach Sinn riecht.

Riecht man den Sinn dann stinkt's.

Ohne Essenz bleibt be-sch-r-eiben sinnlos.

Die essentielle Essenz von be-sch-r-eiben ist die Essenz der Einbahnstraßen.

(Ohne zu beweihräuchern ist die Essenz die riecht unablässig ohne Essenz des Sinns, der Sinn ist der Klang Essenz von Essenz sonst wenn b t ist bleibt bleibt sinnlos.)

Da keine Worte nur Töne.

Ihr Sinn schreit.

Töne.

Töne Sinne Schreit.

Sein Sinn schreit.

Der Sinn des Sinns schreit und schreibt sich

Sein Sinn schreit in Sanskrit.

ins Gefühl

Sein Sinn schreit schreibt in Sanskrit.

freundlich fühlt es

Sein Sinn schreit schreibt in Sanskrit steht geschrieben.

daß es lügt.

Eben hat man es ent-z-if-f(e)r-t.

Entziffert und verwittert,

schreit der Sinn, sei er entziffert/zerwittert mit oder ohne Einbahnsanskrit.

Sein Ton spurt zweispurig.

Sein Ton auf beiden Spuren außer seinem andern Einbahnton spürt.

Be-sch-r-eiben ist nur Ton ohne Sinn,

sein Sinn ohne Ton,

Sinn ohne sinnlosen Ton.

Mit oder ohne.

Die Doppelspur als Einbahnstraße von tonlos seinen Ton be-sch-r-eiben ist Ton allein be-sch-r-ieben ohne Sinn.

Der Sinn der Töne ist die Essenz Ton ohne Sinn ohne.

Reiner Ton ohne Sinn im Sinne von Essenz.

Ohne seinen Ton ist be-sch-r-eiben ohne Essenz also ohne Spür.

Der Ton ohne Essenz hat seinen Sinn.

So ist es.

So nicht.

Der Ton das stinkt riecht das macht Sinn.

Der Ton das stinkt nach Sinn das riecht sich essentiell wenn man selber seinen Ton hat.

Der Sinn der riecht stank, gestand, hat gestanden.

Hat einzig dagestanden.

Die Töne sind ohne Sinn.

Zweispurig.

Die Töne sind die Essenz des Sinns sei er auch sinnlos. Die Essenz lügt essentiell.

Das war ein Spiel.

Spiel mit Tönen.

Das war ein Spiel mit Tönen.

Spiel mit Tönen, Spiel mit Violönen.

(Das ist der Sinn von Spiel der Hände Spiel der Schände, also, wenn Spiel der Töne: Spiel der Violöne.

Das hält stand.)

Das macht Sinn.

Das macht Töne.

Also sinnt der Sinn.

Allein.

Denn Sinn ist Sinn allein ohne Essenz

Sam sagte ein Schelm wer unterschreibt es Watt.

(Das sagte mir daß Sam es war der mir mir sagt gesagt hat)

Spiel mit Tönen, Spiel mit Violönen.

Im wahrsten Sinn des Sinnes ist der Sinn von Sinn woanderweitig.

Spiel mit Essenzen, Spiel mit Sentenzen?

Wer weiß.

Sns,

ng.

LOGUE V

- So, ahnungslos allein und ausweglos, kam mir der Gedanke abzdanken. Ziemlich bald, wenn ich mir's überlege, fiel mir der Einfall ein: auf den Tod war ich es leid, mich tot zu wachen, und ich brachte mich darauf, mich zum Ausgang rauszugehen. Nach drei Tagen, weil die lange Todesnacht des Todes mich zu Tode langweilte, entschloß ich mich zur Aufzuzugserstehung, mit dem trostlosen Ergebnis, das man kennt. Da bekam ich endlich raus, daß das Ende letzten Endes kurz darauf zu Ende endet. Zum Glück. Immerhin bleibt nach alledem eine Vorstellung weniger zu leben. Davon bin ich überzeugt. Über und zeugt.

LOGUE VI

- So, das war's, bis hier haben Sie bezahlt. Es wird schon spät. Ich muß nach Hause. Au revoir.